

清遠「鶴佬話」記略

邵宜 邵慧君
暨南大學

一 概說

92年8月我們在清遠調查方言時，瞭解到當地有一種叫做「鶴佬話」的方言比較特殊，說白話和客家話的人無法聽懂。10月我們專程到清遠作了較細緻的調查，記錄了3千多個單字音和1千多常用詞，瞭解了連讀變調的情況，對「鶴佬話」的面貌有了比較清楚的認識。

「鶴佬話」顯然是潮汕系的閩語，「鶴佬」其實就是「福佬」。清遠縣(現叫清新縣)「鶴佬話」主要分佈於龍塘、洲心、石角、橫荷、源潭、魚坵六個鎮的部分地區，人口約三萬人。各地「鶴佬話」有些差異，概來源不同。本文記錄的是橫荷新鎮(原洲心鎮的一部分)佛祖管理區陳國華先生(88歲)和陳榮光先生(61歲)的發音。據陳氏族譜記載，陳家祖先自潮州揭陽(現屬汕頭市)遷來，至今已有11代，二百餘年之久，分佈於橫荷、龍塘一帶，人口4千餘。

清遠主要的三大方言中，「鶴佬話」人數最少，散佈於一些村落。「鶴佬話」只通行於內部，對外交際講白話。由於同客家人及說白話的人通婚，家庭語言也變得複雜起來。陳國華先生的老伴是客家人，倆人可以用白話和客家話交流。老先生與子孫交談則用「鶴話」或白話。當地有「鶴佬識三聲」的說法，意思是說「鶴佬話」的人一般還能說白話和客家話。「鶴佬話」受到周圍方言的影響，語音和詞匯上都帶有一些特色。本文是這次調查的總結。在此謹向陳國華、陳榮光二位先生表示衷心感謝。

二 聲、韻、調

聲母(15)：

p 波白飛	p' 破排拍	m 磨墨舞	
t 朶毒猪	t' 拖談拆	n 奴年二	l 羅路栗
ts 蛛丈書	ts' 車存樹		s 鎖社色

k 個巨滑 k' 夸強許 ŋ 卧勾旱 h 蝦福遠
 (Φ非華方)

φ 紅野我餘

說明：

1. ts、ts'、s 在齊齒前顎化爲 t、t'、s。
2. h 包括兩個條件變體：凡開口韻前一律爲 h，凡合口韻前一律爲 Φ，出現條件形成互補，故歸成一個音位 /h/。
3. 零聲母中的輔音性磨擦成分很輕。

韻母 (61)：

a 麻膽	ε 際耕	œ 靴	ɔ 坡校	i 語弟詩錢
u 猪你	u 模牛	y 余羽		
ai 取之	ei 吏	φy 須隨	ɔi 洗待	ui 水高
au 怒到	ou 布雨	iu 梳球		
ia 寫痛行 _一 路	iε 惹	iɔ 數挑娘	iφy 銳	iau 療窮
ua 沙紙半	uε 伙話關橫	uɔ 裏窩	uai 怪快	
am 貪岩	iam 敢閃	im 林心		
an 產萬	un 船君	uan 聯宣	ion 忍引	
aŋ 人江等蟲	eŋ 連燈衆	əŋ 女飯鋼童	ɔŋ 倉通	
iaŋ 張狂映	iεŋ 然仍	iɔŋ 翁容		
uaŋ 光縫	uεŋ 轟榮	uəŋ 選		
ap 鴿集	iap 接粒	ip 汁急		
at 達末	ɔt 八切	it 舌鐵	ut 奪出	
uat 法脫	iɔt 熟			
aʔ 惡讀	εʔ 滅植竹	ɔʔ 喝獨		
iaʔ 雀笛	iεʔ 逆疫	iɔʔ 略尺		
uaʔ 劣服	uεʔ 挖國育	uɔʔ 獲		
ŋ 梧遠				

說明：

1. /u/ 包括三個自由變體：u 居多，還有 與 (略鬆弛)，三個元音並不區別意義，所以歸爲一個音位。
2. 幾個以 ɔ 爲主元音的韻母 ɔ、iɔ、uɔ、ɔi、ɔŋ、iɔŋ，其 ɔ 的舌位比真正的後半低圓唇元音略偏高，實際音值爲 ɔ_ɹ。
3. 韻母 un、ion、ut 其主元音 u 的舌位略偏前，實際音值爲 u_ɹ。

4. 鶴話中凡收後鼻音 -ŋ 尾的韻母，其韻尾實際音值是個介於 -n 與 -ŋ 之間偏央的鼻音，近 p。

5. 鶴話中收 -t 尾的入聲韻，其 -t 尾聽起來雖不明顯，但在發音結束時有舌尖抵住上齒背的動作。

聲調 (8)：

陰平	33	高天	陽平	55	人窮
陰上	52	比手	陽上	24	五坐
陰去	11	放菜	陽去	22	飯岸
陰入	2	百急	陽入	5	襪月

說明：

陰去調 11 與陽去調 22 聽感上很相似，其中陰去調有時略帶降勢，似 21。

三 粵語對清遠鶴話的影響

清遠鶴話因受當地強勢方言——清遠白話的影響，語音有偏離其祖先的潮州音而向粵音靠攏的變化趨勢。本節旨在通過清遠鶴話與清遠白話及潮州音的共時比較，來描述鶴話在粵語影響下語音變化的大致軌迹。其中潮州字音以北京大學語言教研室編的《漢語方音字匯》(第二版)為準。

(一)聲調

通常一個方言語音發生變化最遲鈍亦即最不易受其它方言「侵蝕」的部分是它的聲調系統。從清遠鶴話與潮州話的比較來看，它們的單字調系統也基本一致，有所不同的是陰去調調值。比較如下：

	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰入	陽入	調類數
潮州	33	55	53	35	213	11	<u>21</u>	4	8
鶴話	33	55	52	24	11	22	2	5	8

鶴話的連讀變調見下節。

(二)聲母

今潮州話共有 18 個聲母，而鶴話只有 15 個，比前者少了三個濁音聲母 b、g、z。總的看來，鶴話無疑具有不少潮州話或閩南方言共同的聲母特徵，如古非、敷、奉母部分字讀重唇音 p、p'；古知、徹、澄三母部分字讀舌頭音 t、t'；古心、書、禪、邪母部分字讀塞擦音 ts、ts'；古匣母少數字讀舌根塞音 k 或零聲母 φ；以及部分古喻母字讀喉擦音 h，等等。然而，由於長期受當地權威方言粵語的影

響，鶴話的聲母系統流露出一些粵化的痕迹。主要有：

1. 全濁塞音聲母平聲字的讀音

古全濁聲母不論平仄多讀為不送氣清音聲母，這是閩語比較突出的語音特徵。這一特點在粵東閩語潮州話裏已略有改變；古全濁聲母逢仄聲讀不送氣清音，逢平聲則有不送氣或送氣清聲母兩種讀音。至於粵北鶴話則更進一步向粵語靠攏，古全濁聲母平聲字一律變為送氣清音，仄聲字仍讀不送氣清音，同粵語一樣。如：

	排	婆	條	談	期	強勉~
廈門	pai	po	<u>ti</u> o	<u>tā</u>	ki	kiɔŋ
潮州	pai	p'ua	tiəu	t'am	k'i	kiəŋ
鶴話	p'ai	p'ua	t'iau	t'am	k'i	k'iaŋ

2.b、g、z 的消失

今潮州話中，古明、微兩母多讀 b 或 m，古疑母多讀 g 或 ŋ，它們在與韻類配合時有如下關係：聲母 m、ŋ 不與陰聲韻相配，聲母 b、g 不與鼻化韻相配，但兩者都能與鼻尾韻和入聲韻配合，亦即 b 與 m、g 與 ŋ 在鼻尾韻和入聲韻裏構成音位對立。不同的是，今福建省境內的閩南方言雖然也有聲母 b、m，g、ŋ，但是它們與韻類有嚴格的配合關係：m、ŋ 只與鼻化韻(包括鼻化塞音尾韻)和聲化韻相配，b、g 只與陰聲韻、鼻音尾韻和塞音尾韻相配，m 與 b、ŋ 與 g 出現環境各各互補，彼此並不構成音位對立。應該說，今福建閩南方言的 b ~ m 互補與 g ~ ŋ 互補真正反映了較早時期閩南方言的聲母格局，與清代閩語材料所記錄的「十五音」相吻合。而在今清遠鶴話中，全濁聲母 b、g 已消失，原先讀 b 或 g 的現都歸讀 m 或 ŋ。從其來源講有兩種可能，一是在鶴話遷移到清遠之前，潮州話 m ~ b、n ~ g 尚未成立，仍保留較早時期閩南方言 m ~ b、ŋ ~ g 互補的格局；二是遷移之前的潮州話本身已形成 m ~ b、g ~ ŋ 的聲母對立。無論哪種來源，今清遠鶴話一律將 b、g 聲母歸入 m、ŋ 聲母，其原因是因為清遠鶴話長期處於粵語佔主導地位的語言環境中，難免受粵語影響而發生類化，從而導致古明、微兩母讀 m，古疑母讀 ŋ 的結果。如：

	米	無	牙	月
潮州	bi	bo	ge	gue?
鶴話	mi	mɔ	ŋɛ	ue?

此外，古日母字及少數古喻母字在潮州話裏今讀 z，而在清遠鶴話中則類同於粵語，都讀為零聲母(也可視作半元音聲母 j、w)。如：

任	日	允	愉
---	---	---	---

潮州	zim	zik	zuŋ	zu
鶴話	im	iɛ	un	y

(三) 韻母

1. 鼻化韻的消失

潮州話共有 20 個鼻化韻(包括帶鼻化的複合韻母及入聲韻)，來源既有中古陰聲韻也有中古陽聲韻；而在清遠鶴話中這些鼻化韻都失去鼻化轉為陰聲韻，因之造成鶴話陰聲韻字特別豐富的現象。這種轉變顯然是受粵語韻母系統的影響而形成的。如：

	俄	妹	愛	果	縣	三	京	錢
潮州	ɣō	mūē	āi	<u>kūāi</u>	kūi	sā	<u>kīā</u>	tsi
鶴話	ɣo	mɔi	ai	kuɛ	uan	sa	keŋ	tsi

2. -k/-ʔ 對立的消失

潮州話入聲韻有收舌根塞尾 -k 與收喉塞尾 -ʔ 之對立，而清遠鶴話則向粵語的入聲韻系統趨近，-k/-ʔ 對立消失，入聲韻有三個塞音韻尾 -p、-t、-ʔ。如：

	北	特	日	甲	歷	鐵
潮州	pak	tek	zik	kaʔ	leʔ	tʰiʔ
鶴話	paʔ	taʔ	iɛʔ	kap	leʔ	tʰit

3. 圓唇韻母的產生

潮州話沒有撮口韻和以 œ 為主要元音的圓唇韻，這是閩南話的特點之一。然而清遠鶴話韻母系統中不僅有撮口韻 y，還有粵語中十分普遍的圓唇韻母 φy、iφy。不過從鶴話的圓唇韻目及字數都較粵語為少這一點可以看出，它正處於不斷向粵語靠攏、妥協的過程中。如：

	余	羽	女	須	隨	銳
潮州	u	u	nɯŋ	su	sui	zue
鶴話	y	y	<u>nφy</u>	sφy	tsʰφy	iφy
清遠白話	jy	jy	nφy	sφy	tsʰφy	jφy

除去上述這些比較明顯而又成系統的韻母變化之外，尚有些零星的單字音被粵語同化的現象，如「靴」hœ，「吏」lei 等，在此不一一贅述。

四 鶴話的連讀變調

兩個音節連讀，第一個音節的聲調往往發生變化，這是閩方言的共同特點。鶴話

保留了這一特徵。所不同的是，鶴話連讀變調不像潮州話那樣產生新的調值。下面詳細說明。

1. 前字陰平，陽平，陽上，陽入時，不論後字甚麼調類，一律變讀 22，與陽去調合。

1) 前字陰平。

醫生	i ^{33/22} se ³³	昆明	k'un ^{33/22} meŋ ⁵⁵
科長	Φ uo ^{33/22} tsio ⁵²	經理	keŋ ^{33/22} li ²⁴
車票	ts'ia ^{33/22} p'io ¹¹	山洞	sua ^{33/22} toŋ ²²
中國	toŋ ^{33/22} kueŋ ²	中學	toŋ ^{33/22} hoŋ ⁵

2) 前字陽平。

南方	nam ^{55/22} Φ uaŋ ⁵⁵	長城	tio ^{55/22} seŋ ⁵⁵
南海	nam ^{55/22} hoŋ ⁵²	騎馬	k'ia ^{55/22} me ⁵²
遲到	ts'i ^{55/22} tau ¹¹	黃豆	uaŋ ^{55/22} tau ²²
顏色	ŋan ^{55/22} seŋ ²	民族	mun ^{55/22} tsoŋ ⁵

3) 前字陽上。

坐車	ts'o ^{24/22} ts'ia ³³	老人	lau ^{24/22} naŋ ⁵⁵
市長	si ^{24/22} tsio ⁵²	五倍	ŋou ^{24/22} poi ²²
上課	tsio ^{24/22} Φ ue ¹¹	有利	u ^{24/22} li ²

4) 前字陽入調。

學生	hoŋ ^{5/2} se ³³	白糖	peŋ ^{5/2} t'əŋ ⁵⁵
歷史	leŋ ^{5/2} su ⁵²	活動	uat ^{5/2} toŋ ²²
綠化	leŋ ^{5/2} Φ ue ¹¹	力大	leŋ ^{5/2} tua ²²
白色	peŋ ^{5/2} seŋ ²	特別	taŋ ^{5/2} peŋ ⁵

2. 前字陰上時，一律變讀 24，與陽上調合。

酒杯	tsiu ^{52/24} poi ³³	好人	ho ^{52/24} naŋ ⁵⁵
水果	tsui ^{52/24} kue ⁵²	改造	hoŋ ^{52/24} tsau ²²
考試	k'au ^{52/24} si ¹¹	苦命	k'ou ^{52/24} mia ²²
寶塔	po ^{52/24} t'ap ²	主席	tsu ^{52/24} tseŋ ⁵

3. 前字陰去時，變調有兩種情況，一類變 22，一類變 52。

1) 變 22 調的：

教師	ka ^{11/22} su ³³	化肥	Φ ue ^{11/22} Φ ui ⁵⁵
政府	tsia ^{11/22} Φ u ⁵²	繼續	koi ^{11/22} tsoŋ ⁵

2) 變 52 調的：

幹部 kuan^{11 / 52} pou²² 跳遠 tiau^{11 / 52} hɿ²⁴
 破壞 p'ua^{11 / 52} ue²² 慶祝 heŋ^{11 / 52} tsoŋ²

4. 前字陽去、陰入時，不發生變調。

電燈 teŋ²² teŋ³³ 隊長 tɔi²² tsiɔ⁵²
 大樹 tua²² ts'iu²² 藝術 ŋɔi²² sut⁵
 接生 tsiap² sɛ³³ 節省 tsɔt² sɛ⁵²
 法院 Φ uat² uan²² 惡毒 a² taŋ⁵

我們可以假設一種情況：鶴話原本同潮州話一樣，連續變調產生新的調值。由於聲調內部結構趨於簡化，新的調值就近的調形靠攏（這也同樣合於不發生變調的陽去和陰入前字），從而形成今天的調類格局。

五 鶴話的詞匯語法特點

1. 先看詞匯。鶴話保留了閩方言的基本詞匯，也借用了一些粵方言詞匯。我們把鶴話的閩語特徵詞記錄如下（為方便比較，同時列出潮州、廈門、福州的說法。只標調號）。

北京	鶴話	潮州	廈門	福州	本字
田	ɿts'an _ɿ hŋ		ɿts'an	ɿts'eiŋ	腔
泥	ɿt'ou	ɿt'ou	ɿt'ɔ	ɿt'u	塗
涼	ts'ɛ ^ɔ	ts'ih ^ɔ	ts'in ^ɔ	ts'eih ^ɔ	清
篩	ɿt'ai	ɿt'ai	ɿt'ai'a	ɿt'ai	篩
稻谷	ts'ɛŋ _ɔ	ts'ek _ɔ	ts'ik _ɔ	ts'uoŋ _ɔ	粟
糯米	tsut _ɔ mi	tsuk _ɔ bi	tsut _ɔ bi	su _ɔ mi	糲米
蘿蔔	ts'ai ^ɔ ɿt'au	ts'ai ^ɔ ɿt'au	ts'ai ^ɔ ɿt'au	ts'ai ^ɔ ɿlau(t')	菜頭
葉	hiɔŋ _ɔ	hiɔk _ɔ	hiɔŋ _ɔ	nuoŋ _ɔ	箬
老鼠	ɿŋiau ^c tsu	ɿŋiəu ^c ts'2	ɿhiäü ^c ts'u	ɿlɔ ^c zy(ts')	貓鼠，老鼠
雞蛋	ɿnəŋ	ɿnɿŋ	ɿnŋ	ɿlouŋ	卵
屋	ts'u ^ɔ lai	ts'u ^ɔ	ts'u ^ɔ	ts'u ^ɔ	厝(里)
桌子	ɿts'əŋ	ɿts'wŋ	toŋ _ɔ	toŋ _ɔ	床、桌
凳子	ɿi ^c kia	ɿi ^c t'au	ɿi ^c a	ie ^ɔ ɿiaŋ(k)	椅(团、頭)
鍋	ɿtia	ɿtiā	ɿtiā	ɿtiaŋ	鼎
筷子	tuw ^c	tuw ^c	ti	tɔŋ ^c	

	ka	ka	ka	ka	
	ta _c pou	ta _c pou	ta _c po ^o laŋ	touŋ _c muo(p)	□埔(人)
小孩	no ^o kia	nou ^c kiā	gin ^c a	n ^o φyŋ	奴田
		noŋ ^c kiā		hie ^c iaŋ(k)(ŋ)	佻田哥
兒子	kia	(_c tau) ^c kiā	kiā	kiāŋ	田
女婿	kiasai ^o	kiā ^o sai ^o	kiā ^o sai ^o	nielai _o (s)	田婿
丈夫	aŋ	aŋ	aŋ	touŋ _c muo	翁，公
				lau _c uŋ(k)	
妻子	mo	bou	bo	lau ^c ma	嫵
頭髮	t'au _c mo	t'au _c mo	t'au _c mŋ	t'au uo ^o (x)	頭毛，頭髮
脖子	am	am	am ^c kun	ta au o ^o ?	頷，□□
眼睛	ma ^o cc _c tsiu	mak _c	bat _c cc _c tsiu	me _c	目珠
				mei ^o cc _c tsiu	
口水	tsui ^c nua	nua	nūā ^c	laŋ	灑
腳	k'a	k'a	k'a	k'a	餃
冷	kua	kūā	kūā	kaŋ	寒
瞎子	ts'ε _c me	ts'ē _c me	ts'ī _c mi	ts'aŋ _c maŋ	青盲
脫	t'aŋ ^o	t'uŋ ^o	t'ŋ ^o	t'ouŋ ^o	褪
袖子	sa ^c ŋ	ts'iu ^c ŋ	ts'iu ^c ŋ	ts'iu ^c uoŋ	衫(手)襖(卷)
		sā ^{co}			
粥	moi	mue	(^c am) _c me	tsφy ^o _c	糜，粥
飯	pəŋ ^c	pug ^c	pŋ ^c	puoŋ	飯
香煙	Φ un	huŋ	hun	xouŋ	薰
打	p'a ^o	p'a ^o	p'a ^o	p'a ^o	拍
曬	p'a ^o	p'ak _c	p'ak _c	p'u ^o _c	曝
找	ts'oi	ts'ue ^c	ts'e	t'ɔ	□，討
香	p'aŋ	p'aŋ	p'aŋ	xyoŋ	芳、香
干	ta	ta	ta	ta	□
濕	tam	tan	tam	laŋ ^c	湫，瀾
生	ts'e	ts'ē	ts'ī	ts'aŋ	青
乾淨	ts'ek'i ^o	ts'ek'k'i ^o	ts'ik'k'i ^o	t'a ai ^o (k)	瀟，□潔
淡(不咸)	tsia	tsiā	tsiā	tsiaŋ	彘

瘦	ˊsaŋ	ˊsaŋ, ˊtsiã	ˊsan, ˊtsiã	ˊseij	病
懶	ˊtua	ˊtũã	pinˊtũãˊ	tiaŋˊtɸyŋ	惰, □蟲
不必	ˊmeŋ	ˊmeŋeŋˊ	(mˊ)ˊbian	ɕŋˊnai(s)	免(用), 唔使
到	kauˊ	kauˊ	kau	kauˊ	□
(一)支(煙)	ˊki	ˊki	ˊki	leu(t)	友, 條
(一)棵(樹)	tsaŋ	tsaŋ	tsaŋ	ˊlau(t)	縱, 苑

「鶴佬」遷自揭陽，所以鶴話與潮州話有更多的共同語詞，限於篇幅，這裏只舉少數例子。

北京	鶴話	潮州	北京	鶴話	潮州
甚麼	maʔˊkaiˊ	miʔ kai	女兒	ˊtsauˊkia	ˊtsauˊkiã
扁擔	ˊp'iˊta	ˊp'oiˊtã	玩兒	t'iˊ ˊcɕt'o	t'ikˊcɕt'o
花生	tiˊˊtauˊ	tiˊˊtauˊ	洗澡	ˊsoi ɛʔˊ	ˊsoi ekˊ
公鷄	ˊkoiˊaŋ	ˊkoiˊaŋ	睡覺	utˊ	ukˊ
	ˊeŋˊpɔ	ˊliəuˊeŋˊpɔ	扔	k'aʔˊ	kakˊ
	ˊhouˊseŋ	ˊhouˊsiŋ	哪兒	tiˊkɔˊ	tiˊkɔˊ
蟾蜍	kapˊ pɔ	kapˊ pɔ	誰	ˊtia	(tiˊ) tiaŋ
鍋鏟	ˊtiaˊlu	ˊtiãˊlu	累	heʔˊ	hekˊ

在與粵語的長期交流中，鶴話吸收了一些粵語詞匯。例如「傾偈」(聊天)、「出年」(去年)、「矮瓜」(茄子)、「馬騮」(猴子)、「欖」(橄欖)、「百足」(蜈蚣)、「蜂竈」(蜂窩)、「番梘」(肥皂)、「咕喱」(搬運工)、「口水肩」(圍嘴兒)、「腳踭」(腳跟)、「手襪」(手套)、「捉鷄腳」(挑毛病)、「lamˊ」(跨)、「孖仔」(雙胞胎)、「托大較」(巴結)、「出盅惑」(耍滑頭)、「中意」(喜歡)、「唔該」(勞駕)、「拜山」(掃墓)、「緊要」(要緊)、「孤寒」(小氣)、「特登」(故意)等等。而「姐公」(外公)、「姐婆」(外婆)、「包粟」(玉米)、「丈人佬」(岳父)、「丈人婆」(岳母)則顯然借自客家話。

2. 鶴話的語法特點

就調查的材料來看，鶴話既保留了閩語的語法特徵，也吸收了粵方言的不少成分，受材料局限，本文只舉幾個受粵方言影響的例子。

1) 「𠵼」是閩語常見的名詞詞綴。鶴話中也大量存在。如「鑷𠵼」(鑷刀)、「椅𠵼」(凳子)、「桃𠵼」(桃子)、「桔𠵼」(桔子)、「蚊𠵼」(蚊子)、「leɸˊ 𠵼」(酒窩)、「手指𠵼」(手指)等。「𠵼」還有一個較特殊的用法，表示行為動作的時間短暫，含有「一會兒」的意義，如「行𠵼」(走一下子)、「坐𠵼」(坐一會兒)、「utˊ 𠵼」(睡一會兒)。鶴話同時也吸收了粵語的名詞詞綴「佬」來構成名詞，如「生意佬」(做生意的)、「剃頭佬」(

理髮匠)、「睇相佬」(看相的)、「龔佬」(龔子)、「啞佬」(啞巴)、「ㄟㄅㄟ佬」(傻子)等。

2) 閩南話人稱代詞複數的表示方法是通過加鼻韻尾，單複數同為單音節，即所謂內部屈折。例如：

	廈門	潮州		廈門	潮州
我	gua ⁵¹	ua ⁵²	我們	gu(a)n ⁵¹	u(a)ŋ ⁵²
汝	li ⁵¹	lu ⁵²	汝們	lin ⁵¹	nig ⁵²
伊	i ⁵¹	i ³³	伊們	in ⁵⁵	ig ³³

鶴話的人稱代詞複數表示法顯然受了粵方言的影響。

	鶴話	白話		鶴話	白話
我	ua ⁵²	ŋɔ ¹³	我們	ua ⁵² ti ²²	ŋɔ ¹³ tei ²²
你(汝)	lu ⁵²	lei ¹³	你、汝(們)	lu ⁵² ti ²²	lei ¹³ tei ²²
佢(伊)	i ⁵²	k'œy ¹³	佢、伊(們)	i ⁵² ti ²²	k'œy ¹³ tei ²²

3) 表示動作正在進行，鶴話用「緊」⁶keŋ，顯然也是受粵方言影響。如：「我講緊話」(我正說著話)、「厝裏坐緊好 tsoi⁶人」(屋裏坐著很多人)、「坐緊食好還是倚緊食好？」(坐著吃好還是站著吃好?)。